ESPAÑOL (Actualizado 31/10/15)

Comentario de un cliente reciente:-

"Volví a leer la traducción que hizo Peter sobre Mo… es tan fluida. Me encanta."

En el mes de diciembre de 2009, obtuve un Master en Estudios de Traducción Aplicada en la Universidad de Leeds (Inglaterra) y desde esa fecha trabajo como traductor independiente. Antes de establecerme como traductor, había hecho la carrera de Contaduría, ámbito en el que trabajé durante 30 años.

LOS TEMAS DE LOS DOCUMENTOS QUE TRADUZCO

Traduzco del francés y del español al inglés y me centro en tres especialidades principales:-

1. Cuestiones Internacionales:-

Comprende la traducción de informes, artículos, comunicados de prensa, entrevistas, presentaciones, actas, etc. relacionados con problemas sociales o políticos y asuntos de salud pública.

Mis clientes son principalmente organizaciones benéficas internacionales y organizaciones no gubernamentales.

Incluyo entre ejemplos de mi trabajo una serie de informes que he traducido para una ONG que trabaja sobre los Derechos Humanos.

2. Textos comerciales:-

Comprende la traducción de contratos comerciales, cuentas, cartas de negocios, sitios web de empresas, prácticas y procedimientos administrativos, material de promoción, etc.

En general son agencias de traducción las que me asignan trabajos en este campo.

Como ejemplos puedo citar: términos y condiciones contractuales para la prestación de servicios, empleo, arrendamiento, construcción, venta/compra de propiedades, actas de reuniones de empresa, diapositivas para presentaciones, declaraciones y notas de estados financieros, procedimientos contables; textos para las páginas web de algunas empresas bien conocidas; cartas de reclamo.

Además de mi trabajo como traductor, corrijo textos, hago transcripciones inglés - inglés y reviso documentos escritos en inglés por no nativos.

3. Turismo

Desde los primeros meses de 2015, colaboro con una agencia de traducción en la traducción de muchos documentos para Oficinas de Turismo en Francia y para empresas de sector del ocio. Ha llegado a ser una nueva especialización para mí que quisiera ofrecer a mis clientes.

Con objetivo de ampliar y mejorar las especialidades que ofrezco, me gustaría emprender traducciones de textos literarios (he traducido sin cobrar la biografía “Louis Dalle – Un homme libre”) o académicos y artículos periodísticos, especialmente si se trata de asuntos internacionales, de política o de historia.

EDUCACIÓN

- Título de Licenciado en Francés y Español otorgado por la Universidad de St Andrews (Escocia);
- "Master" en Estudios Latinoamericanos otorgado por la Universidad de St Andrews (Escocia);
- "Master" en Estudios de Traducción otorgado por la Universidad de Leeds (Inglaterra);
- Calificado como Asociado al Chartered Institute of Management Accountants con más 30 años de experiencia como contable en auditoria (4 años), transporte (2 años), telecomunicaciones (12 años), y dirección escolar (18 años);

AFILIACIÓN A ASOCIACIONES DE TRADUCTORES

Mi objetivo es proporcionar traducciones dentro del plazo acordado y siempre de acuerdo con los estándares profesionales de calidad característicos de la industria, según lo establecido por el Institute of Translation and Interpreting del cual soy socio.

Soy también "membre correspondent" del Syndicat national des traducteurs professionels (Francia) y socio profesional de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.

MIS TARIFAS POR PALABRA

Entre	0,063 (GBP)	0,085 €	0,10 $(USD)
y	0,095 (GBP)	0,130 €	0,145 $(USD)

MIS TARIFAS POR HORA

Entre	16,00 (GBP)	22,00 €	25,00 $(USD)
y	25.00 (GBP)	35.00 €	38,00 $(USD)

PALABRAS POR DÍA

1500 - 3000 (dependiendo de la naturaleza del texto y la disponibilidad de glosarios / material de consulta)

SOFTWARE ESPECIALISTA PARA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDINADOR

Utilizo SDL Trados Studio 2014 y STAR Transit NXT.

OTRAS EXPERIENCIAS

La redacción de informes de manera clara y comprensiva en inglés es una habilidad que he adquirido durante muchos años como administrador.

He aprendido el Quechua y el alemán pero no ofrezco estos idiomas dentro de mis servicios como traductor.

Además del español peninsular, conozco el español de Bolivia.